

APTIS 2021 hosted online by Dublin City University

Provisional Programme

Thursday 18 November 2021

14:00 Conference Opening

Keynote

Anu Carnegie-Brown
Sandberg Translation Partners

The evolving business of language service provision

Chair: Dorothy Kenny

15:10 5-minute break

Session 1

Room 1

- | | |
|--|--|
| 15:15 Sharon O'Brien and Alessandra Rossetti | What you don't know will hurt you: Training and the future of the localisation sector |
| 15:35 Chen-En Ho | Embedding employability in the PhD and MA curricula: English-Mandarin language pair as a test case |
| 15:55 Aurélien Riondel | Learning outcomes of a revision course. What future must translators and revisers be prepared for? |

16:15 5-minute break

Workshop

- 16:20 JC Penet and Maria Fernandez-Parra Simulated Translation Bureaus in Translator Training: First Steps to Integration into the Curriculum

17:20 5-minute break

Collaboration Corner

- | | |
|------------------------|---|
| 17:25 Tracey Hay, WIPO | Collaborating with Universities on the WIPO Terminology Programme |
| 17:40 Dorothy Kenny | MultiTrainMT: resources for teaching and learning about Neural Machine Translation |
| 17:55 Martin Ward | Innovation in Translation-related Pedagogical Networks: The East Asian Translation Pedagogy Advance (EATPA) Network |

18:10 finish

Friday 19 November 2021

09:30 Catch-up Coffee

10:00 Keynote

Jorge Díaz-Cintas
University College London

AVT -- title tbc

Chair: Lucía Pintado Gutiérrez

10:55 5-minute break

Session 2

Room 1

Room 2

- | | | | |
|--|--|------------------------------|---|
| 11:00 Alejandro Bolaños-García-Escribano | The uses of post-editing in the subtitling classroom: What do subtitlers-to-be say? | 11:00 Vanessa Enriquez Raido | Curriculum redesign for 21st-century education in translation |
| 11:20 Jackie Xiu Yan and Kangle Luo | Implementing Audio Description Training in Interpreting Programs: A Quality Assessment Perspective | 11:20 Martin Ward | Translation and language learning: Student perceptions of the value of an undergraduate Chinese to English translation module for professionalisation and employability |
| 11:40 Lydia Hayes | English dubbing: tricks of the trade | 11:40 Nestor Singer | Feeling like a translator: a phenomenological journey |

12:00 5-minute break

12:05 **APTIS AGM**

13:20 Lunch Break

14:00 Keynote

Elizabeth Mathews
Dublin City University

Interpreting / Deaf Studies -- title tbc

Chair: Pat Cadwell

14:55 5-minute break

Session 3

Room 1

- | | |
|---|---|
| 15:00 Rafael Treviño | A content analysis of program learning outcomes of ASL-English interpreter education programs |
| 15:20 Karin Reithofer | Making a virtue of necessity: findings from "emergency remote interpreter training" as a basis for future didactic approaches |
| 15:40 Özge Bayraktar Özer | Interpreter Training in the Context of COVID-19 Pandemic: Experiences of Trainers in Turkey |
| 16:00 Kilian Seeber and Eleonore Arbona | Getting the basics right - the cognitive ergonomics of teaching simultaneous interpreting |

16:20 10-minute break

16:30 Session 4

Room 1

- | | |
|---|--|
| Marcella De Marco | Gender mainstreaming in the translation classroom |
| 16:50 Alexa Alfer, Lindsay Bywood and Juliet Vine | Study Space: Creating Online Postgraduate Communities of Inquiry |

17:10 5-minute break

17:15

Annual Prizes followed by Formal Conference Closing and Fizz and Quiz